



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

TRANS/WP.15/2004/23
12 February 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов
(Семьдесят шестая сессия, пункт 5 повестки дня,
Женева, 3-7 мая 2004 года)

ИЗМЕНЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМОЙ В АНГЛИЙСКОМ
ТЕКСТЕ ПУНКТА 1.1.3.2 f) ДОПОГ

Передано правительством Швеции

РЕЗЮМЕ

Существо предложения:

Существующий текст пункта 1.1.3.2 f) варианта ДОПОГ на английском языке не согласуется с редакцией этого пункта на французском языке. Используемый в этом пункте термин "tank" (цистерна) может, в худшем случае, быть неправильно понят, и его следует изменить.

Предлагаемое решение:

В пункте 1.1.3.2 f) заменить "pressure tanks" (цистерны высокого давления) на "pressure vessels" (резервуары высокого давления).

Справочные документы:

Доклад о работе семьдесят пятой сессии Рабочей группы WP.15
(TRANS/WP.15/176, пункты 14-15).

Введение

На семьдесят пятой сессии Рабочей группы WP.15 было признано, что использование в английском варианте термина "tank" (цистерна) не согласуется с французским вариантом (см. TRANS/WP.15/176, пункт 14). Однако ввиду отсутствия четко сформулированного предложения никакого решения принято не было.

Было также высказано мнение, что этот вопрос следует рассмотреть на Совместном совещании. Однако эксперт от Швеции не видит срочной необходимости изменять ни французский, ни немецкий тексты, и, поскольку английский язык пока еще не является официальным языком МПОГ, решение можно было бы принять на нынешней сессии Рабочей группы WP.15.

Предложение

1.1.3.2 f) Заменить "pressure tanks" (цистерны высокого давления) на "pressure vessels" (резервуары высокого давления).

Обоснование

Использование термина "tank" (цистерна) ведет к путанице, поскольку этот термин имеет особый смысл в ДОПОГ (см. определение термина "*Tank*" (цистерна) в разделе 1.2.1 "Определения"), и соответствующие ему слова на французском (*Citerne*) и немецком (*Tank*) языках не употребляются в пункте 1.1.3.2 f).

Термин "pressure vessel" широко используется в главе 6.7, когда речь идет о требованиях к проектированию *переносных цистерн*. Термин "pressure vessel" также используется в инструкциях по упаковке P301, P902 и LP902, так что эта терминология прочно закреплена в ДОПОГ.

Кроме того, недавно принятый стандарт EN 13345, который должен использоваться при проектировании "стационарных цистерн высокого давления", т.е. типа оборудования, о котором идет речь в пункте 1.1.3.2 f), на английском языке имеет название "**Unfired Pressure Vessels**" (резервуары под давлением без огневого подвода теплоты), так что в будущем эта терминология будет стандартной в Европе, по крайней мере в рамках Сообщества.

Последствия для безопасности

Употребление согласованной терминологии приведет к более единообразному применению этого пункта и облегчит перевод на другие языки.

Практическая осуществимость

Проблем не возникнет.

Возможность обеспечения выполнения

Проблем не возникнет.
